

ТЕХНОЛОГИЯ «ЭХО-ПОВТОР» КАК СПОСОБ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Голенко Мария Дмитриевна

*К.п.н., Ярославский государственный педагогический
университет имени К.Д. Ушинского
golenko.md@yandex.ru*

THE SHADOWING TECHNIQUE AS A METHOD OF LINGUISTIC COMPETENCE DEVELOPMENT AT A FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES

M. Golenko

Summary: The Shadowing technique of teaching pronunciation has acquired enormous acclaim as a method of individual or self-education. The article explores its prospects and potentiality as a language skills development technology in classroom teaching. The method under investigation implies detailed text study as well as its thorough exploration at all language levels. The author dwells upon the criteria for choosing a suitable text for analysis, and suggests a strategy to work upon it. Furthermore, the article provides a variety of techniques for studying an audiotext in the framework of the Shadowing system.

Keywords: pronunciation teaching technique, shadowing, language skills development, linguistic competence, linguistic learning.

Аннотация: Технология "эхо-повтор" приобрела большую известность как способ индивидуального или самостоятельного обучения иноязычному произношению. В статье рассматривается вопрос о потенциале и перспективах данной методики как технологии обучения иностранному языку на групповом аудиторном занятии. Предлагаемая методика предполагает детальное изучение аудиотекста с его последующей тщательной проработкой на всех уровнях языка. Автор обосновывает критерии отбора материала для изучения и прослеживает алгоритм работы над ним. В статье также рассматривается ряд приемов работы с аудиотекстом в рамках технологии «эхо-повтор».

Ключевые слова: технология обучения произношению, эхо-повтор, теневой повтор, формирование языковых навыков речи, языковая компетенция, обучение в языковом вузе.

Введение

В настоящее время большую популярность среди людей, изучающих иностранный язык, приобрела техника Shadowing (в русскоязычной методической литературе «эхо-повтор», «теневой повтор», «слежение»), предполагающая доскональную отработку аудиотекста с последующим его прочтением одновременно со спикером, либо с незначительным отставанием от него при максимально возможной имитации артикуляции, интонации, темпа и ритма его речи. [14, 2017, с.184] Автором данной методики является Александр Аргуэльес, лингвист и полиглот, в арсенале которого насчитывается несколько десятков изученных языков. Безусловной заслугой автора является тот факт, что технику имитации, существовавшую испокон веков в сфере изучения иностранного языка, он развил до стройной теории, позволяющей одновременно развивать все языковые навыки: слухо-произносительные, ритмико-интонационные, лексико-грамматические.

Актуальность

Потенциал «эхо-повтора» состоит в том, чтобы в процессе тщательной имитации речи определенного носителя языка развивать весь спектр языковых навыков и

даже некоторые речевые умения, тренируемые на изучаемом материале. "Эхо-повтор" отрабатывает восприятие речи на слух (при первом прослушивании - с пониманием основного содержания, а в дальнейшем - с детальным пониманием), навыки и умения чтения (от соотнесения графической формы слова со звуковой до речевого умения изучающего, интенсивного чтения), лексико-грамматические навыки (поскольку многократное повторение материала обеспечивает его многократную отработку и прочное запоминание), а также, без сомнения, навыки артикуляции, интонирования, попадания в ритм.

В методической литературе на данный момент нет единства мнений, считать ли "эхо-повтор" эффективным приемом или полноценным методом обучения произношению. [2, 2018, с.11; 9, 2020, с.75; 12, 2021, с.441] На наш взгляд, "эхо-повтор" проявляет себя как технология обучения, прослеживая четкий и устойчивый алгоритм действий и ориентируясь на заданный результат.

Технология "эхо-повтор" полностью оправдывает себя при индивидуальных занятиях иностранным языком, а также при самостоятельном совершенствовании в произношении. Для имитации рекомендуется выбирать модель, чей голос максимально похож на голос обучающегося, вызывает у него симпатию, либо принадлежит

человеку, на которого обучающийся хотел бы походить хотя бы манерой речи. Кроме того, в качестве материала для изучения зачастую используются эпизоды любимых фильмов и сериалов, интервью любимых исполнителей, истории любимых блогеров. Эмоциональная вовлеченность и позитивное отношение к спикеру и произносимому им тексту способствуют достижению высоких результатов. Тем не менее, технология "эхо-повтор" представляется весьма эффективной и при групповых аудиторных занятиях, при условии, что работа над аудиотекстом будет строиться последовательно и грамотно, а также органично сочетаться с обучением языковым навыкам и формированием речевых умений.

Результаты исследования

Подготовка к работе над иноязычным аудиоматериалом в рамках технологии «эхо-повтор» предполагает отбор материалов для работы и разработку заданий. В качестве требований к отбору материалов представляется логичным руководствоваться следующими критериями:

— *тип акцента и интонационная ценность звучащего текста*

При выборе текста для работы в рамках технологии "эхо-повтор" определяющим фактором, бесспорно, является акцент спикера, произносящего исходный текст. Британский и американский акценты различаются существенным образом, и смешение моделей для имитации неизбежно повлечет за собой артикуляционные ошибки и нарушения интонационного рисунка речи обучающихся. Вариации акцента на региональном уровне не столь очевидны для уха людей, не являющихся носителями языка (безусловно, если речь не идет о ярких и характерных особенностях произношения, как, например, кокни или скауз в Великобритании или некоторые региональные диалекты США). Оптимальным выбором акцента спикера является стандартизированный диалект, на котором говорит большинство жителей страны, а также, что существенно в рамках "эхо-повтора", теле- и радиоведущие, политики, шоумены.

Кроме перечисленных выше фонетических факторов отбора аудиотекста, следует упомянуть темп речи говорящего, поскольку, если спикер говорит слишком быстро, то фонетические явления, сопровождающие его речь (редукция гласных, ассимиляция согласных, элизия между согласными, интрузия и т.д.) могут быть выражены чрезмерно ярко, затрудняя тем самым понимание аудиотекста и последующую работу над ним.

— *объем и тип аудиотекста*

В качестве материала для работы в рамках технологии "эхо-повтор" можно выбрать практически любой тип

звучащего текста: подкасты, интервью, эпизоды фильмов и телепередач, материалы видеоблогов и даже рекламные ролики. [3, 2019, с. 404; 4, 2016, с. 124]

Сопоставляя возможности аудио- и видеоматериалов, преимущество приходится признавать за последними. Наглядное изображение загружает оперативную память, увеличивает степень концентрации внимания, задействует паралингвистические возможности коммуникации, недоступные аудио. Также, они дают более широкие возможности для последующей продуктивной деятельности на их основе, давая пространство для выполнения разнообразных креативных и проектных заданий.

Жанр и прагматическая направленность аудиотекста могут варьироваться в зависимости от дидактических задач, тематики и содержания обучения, однако жанровое разнообразие материалов, безусловно, принесет обучающимся огромную пользу, позволяя исследовать и проработать более широкий спектр типов текста и развивая тем самым дискурсивную компетенцию.

С точки зрения представленной в изучаемом материале речевой формы, рационально чередовать эпизод монологической речи с диалогической, давая обучающимся возможность тренировать свои произносительные, интонационные и лексико-грамматические навыки в разных типах высказывания. На начальном этапе работы по данной методике уместнее прибегать к тексту в форме монолога, поскольку речь одного лица позволяет глубже сосредоточиться на особенностях произношения избранного для имитации спикера - образца, "модели". Однако на более продвинутом этапе работы, освоив технологию "эхо-повтор", вполне разумно усложнить задачу, предложив обучающимся для освоения фрагмент диалогической речи. В этом случае появляется сразу два образца для вслушивания, изучения и имитации, а список задач учащегося пополняется необходимостью переключаться с одного спикера на другого. Безусловно, следует отметить, что важным требованием является принадлежность обоих спикеров к одному лингвокультурному сообществу и наличие у обоих сходного типа акцента.

Объем выбранного для изучения материала зависит от целого ряда факторов: уровня владения обучающимся иностранным языком, тематики и жанра звучащего текста, его языковой сложности, темпа речи говорящего. Во главу угла следует поставить принцип посильности и доступности материала, ориентируясь на возможности конкретных учащихся. Тем не менее, принимая во внимание необходимость детальной проработки материала, при среднем темпе речи длительность одного эпизода, выбранного для работы, не должна превышать полутора-двух минут звучания для монолога и не более

трех минут – для диалогической речи. Материалы, длительность звучания которых превышает указанный временной диапазон, имеет смысл разбивать на части и изучать последовательно и системно: основываясь на уже освоенной информации, обучающиеся, с высокой степенью вероятности, будут справляться с каждой последующей частью материала с большей легкостью, быстрее и эффективнее.

— *уровень языковой сложности, лексико-грамматическая ценность текста*

Несомненно, одним из важнейших факторов при отборе текста для работы является его лексико-грамматическая составляющая: насколько данный текст потенциально полезен в языковом плане, каким образом он может обогатить словарный запас обучающихся, какие слова, выражения, грамматические модели могут, при должном внимании преподавателя, войти в их активный словарь. [6, 2014, с. 64] Для студентов, владеющих языком на уровне ниже среднего, оптимально выбирать стилистически нейтральную и умеренно разговорную лексику; при уровне владения языком выше среднего обучающиеся нуждаются в стилистически окрашенной, разговорной, экспрессивно-эмоциональной лексике, которую они могут впоследствии использовать в своей продуктивной речи. Бесспорно, текстов, изобилующих сленговой и жаргонной, тем более обсценной, лексикой, в учебном процессе следует избегать.

Чрезвычайно важно, чтобы выбранный текст соответствовал уровню владения учащимися иностранным языком, то есть содержал не более десяти незнакомых им слов и выражений, а также известные им или понятные из контекста грамматические конструкции. Потенциал технологии "эхо-повтор" весьма значителен с точки зрения обучения лексике: новые слова и выражения предъясняются в контексте, создается необходимость их многократного повторения (а иногда заучивания наизусть). Таким образом, посильность и языковая ресурсность текста [8, 2019, с. 172] являются важными принципами отбора аудиоматериала для работы в рамках технологии «эхо-повтор».

— *тематика, социокультурная и социолингвистическая ценность текста*

В качестве одного из принципов отбора аудиотекста для студентов, владеющих иностранным языком на уровне выше среднего, видится его социокультурная значимость, потенциальная полезность в плане соприкосновения с культурой страны изучаемого языка, поскольку без овладения социокультурной составляющей коммуникативной компетенции невозможно полноценное практическое владение языком, диалог с носителем языка, общение на межкультурном уровне. Сведения

о национальной ментальности, особенностях лингвокультуры, встречающаяся в тексте безэквивалентная и фоновая культурно-ориентированная лексика имеют большую ценность и важность для студентов, изучающих иностранный язык.

Технология работы над иноязычным аудиотекстом в рамках «эхо-повтора» включает ряд последовательных этапов, каждый из которых имеет исключительную значимость и должен быть своевременно пройден.

Первый этап работы над текстом предполагает знакомство с материалом в его оригинальном виде. Первостепенной задачей данного этапа является первичное понимание на слух основного содержания текста, ознакомление с его темой и персонажами. Этот этап работы соотносится с ознакомительным аудированием. [15, 2018, с.303; 10, 2019, с.141] Проверить понимание учащимися прослушанного текста можно, прибегнув к традиционным приемам и техникам проверки понимания рецептивно воспринимаемых текстов: вопросно-ответным заданиям, соотнесению, заданиям множественного выбора, истинным и ложным утверждениям и т.д. По итогам разбора аудиотекста, можно прослушать его еще раз, стремясь к более точному пониманию. [16, 2017, с. 134] Если темп речи говорящего слишком высок, современные аудиоплееры позволяют замедлить его без ущерба для качества звучания.

Второй этап работы посвящен детальному пониманию не только на уровне содержания текста, но и на уровне его смысла и языковой формы. Для решения этой задачи потребуются транскрипт, то есть печатный вариант прослушанного аудиотекста. [1, 2019, с.248] Текст внимательно прочитывается с применением стратегий интенсивного чтения. На этом этапе важно разрешить возможные языковые трудности: семантизировать и изучить незнакомую лексику, разобрать сложные для понимания грамматические конструкции, при необходимости прибегнуть к переводу. Если текст содержит лингвострановедческую или социокультурную информацию, необходимо прокомментировать ее, дать пояснения. В случае, если высказывание имеет подтекст, включает прецедентный текст или нуждается в дополнительном комментарии, важно обсудить этот момент, высказав свои предположения. Таким образом, по итогам данного этапа работы, изучаемый текст не должен представлять абсолютно никаких лексико-грамматических и смысловых затруднений для обучающихся: это существенно облегчает имитацию произношения, обеспечивает более корректное воспроизведение интонационного рисунка. [5, 2021]

На *третьем этапе* работы с текстом ключевым объектом внимания становится область произношения. Необходимо разобрать с учащимися правила артикули-

рования отдельных слов, обсудить особенности речи, проследить интонационный рисунок и ритм, отмечая в транскрипте синтагмы, паузы, восходящий и нисходящий тон, интонацию на ударных и неударных словах и т.д., а также отметить скорость речи и заложенные в высказывание эмоции. Затем текст прочитывается по транскрипту несколько раз: сначала медленно, с утрированно чёткой артикуляцией и интонацией, а затем постепенно наращивая темп и приближая его к темпу речи спикера. [13, 2017, с. 28] При работе в группе текст сперва прочитывается хором, потом отдельными студентами; если текст представляет собой диалог или полилог, то он несколько раз прочитывается по ролям. Функция преподавателя состоит в том, чтобы внимательно прослушать чтение студентами текста, указать на фонетически сложные места, обозначить и скорректировать допускаемые обучающимися ошибки. Дальнейшая работа над текстом на данном этапе может быть вынесена на самостоятельную подготовку, поскольку требует неоднократного прочтения и тренировок.

Четвертый этап работы в рамках "эхо-повтора" предполагает продуктивную деятельность. Обучающимся предлагается воспроизвести текст фонетически максимально близко к оригиналу. Если фрагмент небольшой и его ритм, и темп к тому располагают, его можно выучить наизусть (например, стихотворное произведение или рекламный ролик); если же в том нет необходимости, достаточно опираться на транскрипт при прочтении. Важно, чтобы воспроизведенный студентами текст прозвучал максимально близко к исходному образцу.

На данном этапе к работе имеет смысл подойти творчески. Допустимые варианты заданий включают, например, следующие: озвучить видео, проигрываемое без звука, попадая при этом в заданный темп и ритм; "ду-

блировать" персонажей фильмов и телевизионных шоу; моделировать аналогичную ситуацию и разыграть роль персонажа оригинала, имитируя его речь максимально похожим образом; озвучить мультфильм или трейлер к фильму, записав свою речь с помощью диктофона и наложив новую аудиодорожку на исходное видео; снять собственное видео, в котором разыгрывается монолог или диалог из оригинального текста и т.д.

Заключительный *пятый этап* предполагает обратную связь по итогам выполненной работы, взаимное оценивание, коррекцию ошибок, рефлексию и подведение итогов. В качестве основных критериев оценивания выполненного задания можно выделить следующие: правильность артикуляции с точки зрения выбранного для изучения акцента, корректность интонационного рисунка, естественность звучания с позиции темпа, ритма и мелодики речи.

Важным требованием к работе в рамках технологии «эхо-повтор» является систематичность и регулярность занятий, что обеспечивает поступательное развитие у обучающихся всего спектра иноязычных языковых навыков. Разнообразие заданий четвертого, продуктивного, этапа способствует расширению кругозора студентов, развивает их воображение и креативность, увлекает и мотивирует на дальнейшую работу.

Заключение

Таким образом, технология «эхо-повтор» может быть рассмотрена не только в парадигме индивидуального обучения или саморазвития, но и в качестве эффективного инструмента групповой работы, что доказывает опыт ее применения в течение нескольких лет на факультете иностранных языков ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белоус Е.А., Киселева Е.В., Коваленко О.В. Применение техники shadowing при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // в сб: «Великие реки»-2019. Труды научного конгресса 21-го Международного научно-промышленного форума: в 3-х томах. 2019. С. 247-249
2. Васильева Л.В. Теневой повтор (Shadowing) на занятиях по аудированию как первый шаг к обучению синхронному переводу // в сб: Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. Материалы научно-методической конференции. Ассоциация преподавателей японского языка РФ и СНГ. 2018. С. 11-17.
3. Волкова М.А. Навык аудирования как важнейший компонент профессиональной компетенции устного переводчика // Университет XXI века: научное измерение. – Тула, 2019. – С. 404–406.
4. Донская М.В., Егорова Л.А. Опыт развития навыков аудирования при подготовке научно-технических переводчиков // Дискуссия. – 2016. – No 1 (64). – С. 120–126.
5. Заболотнева О.Л., Кожухова И.В. Некоторые приемы обучения аудированию студентов языковых факультетов // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2021. – No 3 (март). – С. 40–52. – URL: <http://e-koncept.ru/2021/211013.htm>.
6. Зайцева Л.А. Требования к аудитивному материалу, содержащему неизученную лексику // Иностранные языки в школе. – 2014. – No9. – С. 60–71.
7. Москалева Г.П., Марденова Г.Д. Использование аутентичных материалов при аудировании на уроках английского // Вестник КГПИ. – 2011. – No 1. – С. 17–21.
8. Науменко Н.П., Чижикова С.Н. Требования к отбору аудиоматериала и этапы работы с ним // Теоретический и практический потенциал современной

- науки: сб. науч. ст. – М., 2019. – С. 171–175.
9. Пилосян К.К. Подготовка к синхронному переводу: эхо-повтор // Вестник Международного института рынка. 2020. № 2. С. 74 – 77.
 10. Суховерхова О.В. Обучение аудированию: к вопросу о видах аудирования в научной литературе // Перспективы науки. – 2019. – No 11 (122). – С. 138 – 145.
 11. Сысоев П.В. Спорные вопросы коммуникативного контроля умений учащихся воспринимать речь на слух // Иностранные языки в школе. – 2008. – No 1, 2. – С. 8–15; 16
 12. Яньшина И.В. Использование метода «Shadowing» в обучении иностранному языку // в сб: Новый мир. Новый язык. Новое мышление. Сборник материалов IV международной научно-практической конференции. 2021. С. 441 – 444.
 13. Hwang G., Hsu T., Lai C. & Hsueh C. Interaction of problem-based gaming and learning anxiety in language students' English listening performance and progressive behavioral patterns // Computers and Education. – 2017. – 106. – P. 26 – 42. DOI: 10.1016/j.compedu.2016.11.0102017
 14. Sumarsih S. The Impact of Shadowing Technique on Tertiary EFL Learners' Listening Skill Achievements // International Journal of English Linguistics. – 2017. – No 7. – P. 184. DOI: 10.5539/ijel.v7n5p184
 15. Tjandra A., Sakti S., Nakamura S. Listening while speaking: Speech chain by deep learning // Automatic Speech Recognition and Understanding Workshop, ASRU. – 2018. – P. 301 – 308. DOI: 10.1109/ASRU.2017.8268950
 16. Wang Y., Treffers-Daller J. Explaining listening comprehension among L2 learners of English: The contribution of general language proficiency, vocabulary knowledge and metacognitive awareness // System. – 2017. – 65. – P. 139–150. DOI: 10.1016/j.system.2016.12.013

© Голенко Мария Дмитриевна (golenko.md@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Ярославский государственный педагогический университет имени К.Д. Ушинского